Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

УЖГОРОДСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

На правах рукопису

**ТУРІС ІНГРІД ЮРІЇВНА**

УДК 811.511.141’282(477.87):81’373.613=112

**НІМЕЦЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В УГОРСЬКИХ ГОВІРКАХ**

**ЗАКАРПАТСЬКОЇ ОБЛАСТІ**

Спеціальність: 10.02.09 ─ фінно-угорські та самодійські мови

(угорська мова)

Дисертація на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

Науковий керівник – доктор філологічних наук,

професор **Лизанець Петро Миколайович**

Ужгород – 2008

ЗМІСТ

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ ……………………………………………….......4

ВСТУП……………………………………………………………………………….........8

РОЗДІЛ 1. НІМЕЦЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ ЯК ПРЕДМЕТ НАУКОВОГО

ДОСЛІДЖЕННЯ …………………………………………………….......17

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 1 ……………………………………………………….......28

РОЗДІЛ 2. ПРОНИКНЕННЯ НІМЕЦЬКИХ ЗАПОЗИЧЕНЬ В УГОРСЬКІ

ГОВІРКИ ЗАКАРПАТТЯ ТА ЇХ АДАПТАЦІЯ ………………………31

2.1. Основні шляхи проникнення ………………………………………………………34

2.2. Час проникнення ……………………………………………………………………39

2.3. Тематична класифікація …………………………………………………………....43 2.4. Фонетичне засвоєння …………………………………………………………….....52

2.5. Морфологічна адаптація …………………………………………………………...66

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 2 ……………………………………………………….......71

РОЗДІЛ 3. НІМЕЦЬКІ ЗАПОЗИЧЕННЯ В УГОРСЬКИХ ГОВІРКАХ

ЗАКАРПАТСЬКОЇ ОБЛАСТІ …………………………………………..74

3.1. Хата, різні господарські приміщення, їх складові частини, меблі,

оздоба кімнат та інші домашні речі …………………………………………………...77

3.2. Тканини, одяг та прикраси на одягу ………………………………………….....91

3.3. Особиста гігієна та косметика …………………………………………………...99

3.4. Виготовлення взуття та його елементів ……………………………………….101

3.5. Кухонне начиння та піч ………………………………………………………....103

3.6. Продукти, їжа та її приготування ……………………………………………....110

3.7. Кондитерські вироби та їх приготування ……………………………………...118

3.8. Напої та їх приготування ……………………………………………………….121

3.9. Особливості людей і назви дій, що є неодмінною приналежністю людини ..123

3.10. Шляхи сполучення. Транспорт. Засоби зв’язку ……………………………….127

3.11. Сільське господарство …………………………………………………………..134

3.12. Народна метрологія ……………………………………………………………..137

3.13. Тютюнництво …………………………………………………………………....139

3.14. Виробничо-професійна лексика ………………………………………………..140

3.15. Торгівля. Фінанси …………………………………………………………….....144

3.16. Суспільно-політична лексика …………………………………………………..148

3.17. Школа, навчання, канцелярські прилади ……………………………………...151

3.18. Спорт та різні ігри ……………………………………………………………....153

3.19. Військова справа ………………………………………………………………...156

3.20. Медицина ………………………………………………………………………...160

3.21. Обряди, вірування та звичаї ………………………………………………….....162

3.22. Музика, пісні, танці ……………………………………………………………..164

3.23. Рослинний світ та кольори ……………………………………………………...166

3.24. Тваринний світ …………………………………………………………………..171

ВИСНОВКИ ДО РОЗДІЛУ 3 ………………………………………………………….173

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ ……………………………………………………………....176

СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ ………………………………………...........187

ДОДАТОК A. Атлас лексичних німецьких запозичень та їх відповідників в угорських говірках Закарпатської області .…………………………………………..203

А.1. Список населених пунктів за нумерацією ............................................................231

А.2. Алфавітний список населених пунктів .................................................................232

А.3. Індекс німецьких запозичень…..............................................................................233

ПЕРЕЛІК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

1. Список умовних скорочень використаних джерел

**Ганудель І** – Ганудель З.Т. Лінгвістичний атлас українських говорів східної

Словачини: Назви страв, посуду і кухонного начиння / З.Т. Ганудель. – Пряшів: Видавництво Пряшівського державного університету, 1981. – Т. І. – 212 с.

**Лизанец ІІ** –Лизанец П.Н. Венгерские заимствования в украинских говорах Закарпатья. Венгерско-украинские межъязыковые контакты / под ред. В.В. Жукова. – Будапешт: Академия наук Венгрии, 1976. – 682 с.

**Лизанець ІІІ** – Лизанець П.М. Атлас лексичних мадяризмів та їх відповідників в українських говорах Закарпатської області УРСР / под ред. С.І. Ков- тюка. – Ужгород: Радянське Закарпаття, 1976. – 325 с.

**ТСУМ** – Український тлумачний словник / [авт.-уклад. В.Т. Бусель]. – Київ: Ірпінь, 2003*.* – 1426 с.

**EWD** – Etimologisches Wörterbuch des Deutschen in I – III Bd. (Німецький ети-

мологічний словник у 3-х томах) / Pfeifer Wolfgang (Hrsg.). – Berlin: Akademie Verlag, 1989. – Bd. I. – S. 1–621, Bd. II. – S. 623–1345, Bd. III. – S. 1348–2993.

**HWBF** – Handwörterbuch von Bayerisch-Franken. (Баварсько-франкський діалектологічний словник) / [Wagner Eberhard, Klepsch Alfred (Hrsg.)]. – Bamberg: Verlag Fränkischer Tag, 2007. – 640 S.

**KMNyA** – Lizanec P. A kárpátaljai magyar nyelvjárások atlasza I. (Атлас венгерских говоров Закарпатья Т. І.) / szerk. Horváth Katalin. – Budapest: Akadémiai Kiadó, – I k. 1992 – 884 old., – II k. – Ungvár: PoliPrint KFT, 1996. – 952 old., – III k. – Ungvár–Debrecen: Ethnika, 2003. – 827 old.

**Lizanec** **І** – Lizanec P.M. Magyar – ukrán nyelvi kapcsolatok. A kárpátontúli ukrán nyelvjárások anyaga alapján (Угорсько – українські міжмовні контакти. На матеріалі українських говорів Закарпаття) / szerk. Horváth Katalin. – Ungvár: Zákárpátska oblászná drukárnyá, 1970. – 430 old.

**TESz** – A Magyar nyelv történeti etimológiai szótára I–IV. (Історико –етимологічний словник угорської мови Т. І–IV) / [főszerk. Benkő Loránd]. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1967–1984. – I k. – 1142 old., IІ k. – 1112 old., ІІІ k. – 1230 old.

**2. Список умовних скорочень**

англ. – англійське;

б.-а. – баварсько-австрійське;

гов. – говіркове;

діал. – діалектне;

ін. – інше;

іт. – італійське;

лат. – латинське;

літ. – літературне;

н. п. – населений пункт;

н. пп. – населені пункти;

нім. – німецьке;

пор. – порівняно;

пох. – походить;

рос. – російське;

рум. – румунське;

сб.-хв. – сербсько-хорватське;

сл. – слов’янське;

слвц. – словацьке;

ср.-нім. – середньонімецьке;

угор. – угорське;

укр. – українське;

фр. – французьке;

чеськ. – чеське;

id. – те саме.

**3. Список умовних скорочень граматичних категорій**

дієприкм. – дієприкметник;

дієсл. – дієслово;

ім. – іменник;

інф. – інфінітив;

мн. – множина;

одн. – однина;

парт. – партицип;

суф. – суфікс.

1. **Фонетична транскрипція**

За основу транскрипції „Атласу лексичних німецьких запозичень та їх відповідників в угорських говірках Закарпатської області” взято алфавіт угорської літературної мови з такими доповненнями:

*Голосні*

**#** – короткий іллабіальний голосний *а* (вимовляють його головним чином у

Великій Доброні та Ракошині: (*k#nn#* ‘бідон для жира’, *sop#* ‘сарай’).

**ó‘, ő™, é…** – закриті дифтонги, де перший елемент більш напружений.

**†#, ™ő, …é** – відкриті дифтонги, де другий елемент більш напружений.

*Приголосні*

У системі приголосних немає особливих змін, пишемо їх так, як вимовляємо. Угорським африкатам **c, cs, dz, dzs** у міжнародній науковій траскрипції відповідають *ts, tſ, dz, dzs.* Приголосним **sz, s, zs, ty, gy, ny** – *s,* *ſ, ×, t’, d’, n’.* Буквосполучення **ly** у досліджувальних говірках вимовляється як *j* (*kvártéj < kvártély* ‘квартира’).

**g** – проривний приголосний *ґ.*

За основу транскрипції німецьких голосних та приголосних взято алфавіт німецької літературної мови з такими доповненнями:

*Голосні*

[**ā**] – *a*, [**ē**] – *e*, [**ī**] – *ie*, [**ō**] – *o*, [**ū**] – *u*, [e] – редукована *e*.

*Приголосні*

У системі приголосних немає особливих змін, пишемо їх так, як вимовляємо. Особливі приголосні: [***χ***] – *ch*, [**pf**] – *f*, [**ŋ**] – *ng*, [***ſ***] – *sch*, [***tſ*]** – *tsch*, [**ts**] – *z*, [***×***] – *sh*, *zh*.

Німецьким дифтонгам **e…, a…;****a‘; e‘, ä‘** у міжнародній науковій транскрипції відповідають *ае, ао, ³ø.*

**ВСТУП**

Діалектологія, як невід’ємна частина лінгвістичної науки, безпосередньо пов’язана з мовними діалектами, говорами, говірками, які функціонують в одномовному середовищі або взаємодіють з діалектами інших мов у поліетнічних просторах, одним з яких є Закарпатська область. Тут проживають українці, угорці, румуни, нащадки давніх словацьких і німецьких поселенців, євреї, чехи, поляки і цигани. З другої половини XX ст. постійними мешканцями Закарпаття стали росіяни та інші представники народів колишнього Радянського Cоюзу.

Отож закономірно, що на сьогоднішній день значна увага приділена ареальній лінгвістиці, де наявні різні говірки, розмовна мова або літературна мова. Таким поліетнічним ареалом є Закарпатська область, зокрема її південно-західний регіон, де проживає більшість угорського населення. Завдяки інтеркультурній взаємодії національних меншин виникає ідея про інтеркультурну лінгвістику. Інтеркультурний вплив охоплює всі ланки діяльності місцевих угорців краю – від рільництва, лісорубства і ремісництва до повсякденного життя.

**Актуальність теми.** Словниковий склад угорських говірок, пов’язаний з німецькими запозиченнями, є важливим, бо яскраво відображає життя населення, його культуру. Крім того, він є багатим, самобутнім та різноманітним. Це пояснюється тим, що угорська діалектна лексика формувалася віками під впливом не лише природних, культурних, соціально-економічних, а й історичних факторів. Наш край перебував під владою різних політичних та економічних систем [115,

с. 16].

Ряд публікацій відомих вчених свідчать про актуальність даної теми: на сучасній території Закарпаття окремих назв німецького походження у своїх дослідженнях торкалися: в угорських говірках – К.І. Горват, П.М. Данканич,

М.Ж. Дєрке, І.В. Зийкань, П.М. Лизанець, Л.Л. Ур та ін.; в українських говірках –

З.Т. Ганудель, О.М. Гвоздяк, Е.Д. Ґоца, Й.О. Дзендзелівський, С.І. Ковтюк,

Д.В. Костюк, Г.І. Меліка, І.В. Сабадош, В. Слимак та ін. Німецькі запозичення здебільшого в етнографічному, рідше в мовному аспектах були об’єктом наукового вивчення і в працях угорських лінгвістів: Bárczi Géza, Csillery Klára, Flórián Mária, Horváth Mária, Kisbán Eszter, Mollai Károly, Samu Imre, Újváry Zoltán та багатьох інших науковців. Так, наприклад, Карой Моллої у своїй монографії „Német-magyar nyelvi érintkezések a XVI. század végén” (Німецько-угорські мовні контакти кінця XVI ст.) аналізує німецькі запозичення в угорській літературній мові, вказуючи на їх першу фіксацію угорськими писемними пам’ятками. Серед німецьких запозичень він виділяє такі: *bál* ‘бал’, *borbély* ‘чоловічий перукар’, *cövek* ‘кілок, до якого прив’язують виноградну лозу’, *erkély* ‘балкон’, *fánk* ‘пончик’, *farsang* ‘м’ясниці’, *gépely* ‘робоча машина, яку тягли коні’ та ін. Ці спостереження є цінними для аналізу німецьких запозичень в угорських говірках Закарпаття. Однак більша частина проаналізованих лексем уже архаїзувалася.

Контакти між німецькими переселенцями і місцевим угорським населенням Закарпаття встановлювалися поступово. Німецька колонізація на Закарпатті розпочалася з XII ст., значно посилилася після відходу татар 1242-го року і з більшою чи меншою інтенсивністю продовжувалася аж до XIX ст. включно [22, с. 139], [124, с. 68–69]. Головним чином запозичувалися німецькі назви із баварсько-австрійських та середньонімецьких говірок [89, с. 289–290].

Дослідження лексики німецького походження серед угорців Закарпатської області є актуальним ще й з огляду на міграційні процеси: з кінця 80-х років ХХ ст. із Закарпаття відбувається масовий виїзд німців до Німеччини та інших країн Заходу і США. Разом з ними “виїжджають” і німецькі назви, які містять інформацію не тільки про німецький етнос на Закарпатті, але й про цей регіон загалом.

Поняття „мовні контакти” трактується дослідниками по-різному (Ш. Баллі,

И.А. Бодуен де Куртене, У. Вайнрайх, Ж. Вандрієс, Ю.А. Жлуктенко, Л.П. Крисин, П.М. Лизанець, А. Мейе, В.Ю. Розенцвейг, C.В. Семчинський, Ф.Ф. Фортунатов, Eimar Haugen, Wilfried Schabus, Hans Schottmann, Anton Schwob та ін.). Нам імпонує визначення професора П.М. Лизанця: „Мовний контакт як реальний і необхідний факт дійсності є суспільним процесом, що характеризує міжмовні стосунки, засновані на єдності індивідуальних мовних фактів та фактів екстралінгвістичного характеру” [Лизанец ІІ, с. 165]. З’ясуванню лексичних запозичень присвячено праці як українських, так і зарубіжних дослідників (В.В. Акуленко,Ґ. Барці, Л.А. Була- ховський, Л.П. Ефремов, Е.В. Кротевич, Г. Пауль, В. Пізані, Н.C. Родзевич та ін.), але щодо його визначення є різні погляди, хоча більшість мовознавців дотримується тієї думки, що лексичне запозичення – це тривалий мовний процес, у результаті якого слова однієї мови поступово засвоюються системою іншої мови внаслідок мовних, економічних, політичних і культурних контактів різних народів.

У лінгвістичні літературі було зроблено ряд спроб дати класифікацію типів (видів) білінгвізму (двомовності). Однак виявилася велика розбіжність думок дослідників: одні вчені на перший план висували лінгвістичний, другі – психологічний чи інші принципи. На нашу думку, в процесі вивчення двомовності необхідно тісно пов’язувати психологічний аспект дослідження з лінгвістичним.

Міжмовні (міждіалектні) контакти необхідно вивчати у невідривному зв’язку з історією народу, у нашому випадку угорців і німців, з урахуванням рівня їх суспільного розвитку, а також лінгвістичної специфіки взаємодіючих мов і наявності чи відсутності спорідненості між ними. Важливо простежити, чи знаходилися досліджувані мови протягом історичного періоду в якихось взаємозв’язках. У цьому зв’язку угорські і німецькі говірки Закарпаття не є спорідненими, вони типологічно різні, але перебувають у безпосередніх контактах між собою, починаючи з XІІ століття. Питання процесів етнічного змішування населення краю розглядалися і описувалися багатьма авторами: І.М. Гранчак, Bidermann Hermann, Lehoczky Tivadar, Ondrouch Vojtech, Stanglica Franz та ін. Це стосується й виникнення німецьких і інших поселень на території Закарпаття; матеріали з цих питань знаходимо в публікаціях різних авторів: Н.І. Головчак,

Г.В. Павленко, С.С. Штефуровський, Kozauer Nikolaus, Melika Georg та ін.

Отже, беручи до уваги недослідженість проблеми німецько-угорських міжмовних контактів і, зокрема, німецьких запозичень в угорських говірках Закарпаття, важливість і актуальність цього питання для з’ясування історії, матеріальної і духовної культури двох сусідніх народів на Закарпатті – угорців та німців, ми поставили перед собою завдання дослідити угорсько-німецькі міжмовні контакти на діалектному рівні з широким застосуванням лінгвогеографічного аспекту і використанням даних писемних пам’яток за історичними словниками угорської та німецької мов.

У дисертаційній роботі всебічно досліджуємо німецькі запозичення в лексико-семантичному, фонетико-морфологічному, етимологічному, порівняльно-історичному, лінгвогеографічному та соціолінгвістичному аспектах, вважаючи за необхідне зберегти для наступних поколінь назви, запозичені з німецької мови (говірок), частина з яких уже вийшла з ужитку, тобто архаїзувалася.

**Зв’язок роботи з науковими програмами, планами, темами.** Дисертаційна робота тісно пов’язана з комплексною темою кафедри угорської філології Ужгородського національного університету „Комплексне лексико-семантичне дослідження мов (діалектів) Карпатського ареалу“ та держбюджетною темою Центру гунґарології УжНУ „Мовна взаємодія у поліетнічному соціумі на Закарпатті“ (ДБ–529), а також з фундаментальною темою, яка виконується спільно з науковцями Дебреценського університету за тематично-цільовим конкурсом Ф20/3–06 „Транскордонні українсько-угорські фундаментальні дослідження” проекту 20.5/001 „Етнолінгвістичне дослідження українсько-угорських взаємозв’язків”.

**Мета і завдання дослідження.** Метою дисертації є комплексний і всебічний аналіз лексем, запозичених із німецької мови, в угорських говірках Закарпаття.

Мета дослідження передбачає виконання таких основних **завдань**:

* визначення репертуару німецьких запозичень в угорських говірках Закарпаття;
* класифікація зібраного діалектного матеріалу за тематичними групами;
* укладання словникових статей (мікростатей) німецьких запозичень та їх

аналіз в етимологічному, соціолінгвістичному та лінгвогеографічному ас-

пектах;

– фонетична і морфологічна характеристика німецьких запозичень;

* з’ясування шляхів і часу проникнення німецьких запозичень в угорські говірки Закарпаття;
* виявлення нових лексем на місці запозичень та їх семантична характерис-

тика.

**Об’єктом дослідження** є лексика угорських говірок Закарпатської області, яка

становить значний інтерес своєю самобутністю, архаїчністю і специфікою, обумовленою контактуванням цих говірок із сусідніми слов’янськими і неслов’янськими говірками. Лексика угорських говірок багата і на німецькі запозичення, тому якраз німецькі запозичення у цих говірках і є об’єктом нашого дослідження.

**Предметом дослідження** є лексичні запозичення з німецької мови (говірок) та їх відповідники в угорських говірках Закарпатської області.

**Джерельною базою дослідження** єзібраний у польових умовах значний фактичний матеріалв угорських говірках Закарпаття, серед якого чимало німецьких запозичень, які розглянуті в лексико-семантичному, етимологічному, лінгвогеографічному та соціолінгвістичному аспектах.Для цього ми використали наявні етимологічні, історичні та діалектологічні словники угорських та німецьких (баварсько-австрійських) говірок, що дало змогу об’єктивно, по-науковому вирішити питання про фонетичну та морфологічну адаптацію німецьких запозичень

угорськими говірками Закарпаття. Для лінгвогеографічного аналізу зібраного матеріалу ми використали карту-схему, укладену П.М. Лизанцем в „Атласі угорських говорів Закарпаття” [KMNyA, Т. І–IІІ, 1992–2003].

**Методи дослідження**. Основними методами є діахронно-описовий, який ми використали при аналізі словникових статей та лінгвогеографічний – при укладанні лінгвістичних карт. У роботі ми намагалися по можливості залучати факти писемних пам’яток угорської та німецької мов і лексичний матеріал інших мов цього регіону, які дали нам змогу встановити значний взаємовплив різномовних говіркових груп. Для їх зіставлення застосовуємо порівняльно-історичний метод та проводимо аналіз мовного матеріалу в соціолінгвістичному аспекті.

**Наукова новизна одержаних результатів** полягає в тому, що наша дисертація є першим монографічним дослідженням німецьких запозичень в угорських говірках Закарпатської області. Вивчення досліджуваної лексики має важливе значення і для мовознавчої науки, і для історії та етнографії. Ґрунтовне вивчення різних тематичних груп цієї лексики становить безсум­нівний інтерес для мовознавства взагалі і угорської діалектної лексикології зокрема. Проаналізований фактичний матеріал збагачує здобутки як регіональної угорської діалектології, так і мовознавства загалом. Зібраний нами лексичний матеріал містить значну інформацію про побут угорського населення Закарпатської області, його історію, взаємозв’язки з іншими угорськими, а також німецькими, українськими, румунськими, словацькими говірками краю. Значна частина лексем успадкована безпосередньо з баварсько-австрійських та середньонімецьких говірок чи опосередковано через інші мови (говірки). Уперше введено в науковий обіг ряд нових лексем, які не зафіксовані в жодних працях мовознавців. Новизна дисертації полягає і в тому, що в ній уперше в лінгвістичній науці картографуються німецькі запозичення в угорських говірках Закарпаття у вигляді лінгвістичних карт. Виявлено і проаналізовано помітну кількість нових назв, які прийшли на зміну німецьким запозиченням під впливом української та російської мов, а також чимало вузьколокальних і оригінальних лексико-семантичних утворень на власному угорському ґрунті.

**Теоретичне значення** полягає **в розкритті взаємодії німецьких запозичених слів з угорською говірковою лексикою, у виявленні особливостей функціонування й поповнення лексики сучасних угорських говірок Закарпатської області німецькими запозиченнями з різних тематичних груп, а також з’ясуванні мовних та позамовних чинників, які сприяють цим процесам. Отримані результати дозволяють визначити словотвірний потенціал німецьких запозичень, глибше зрозуміти механізм взаємодії німецької й угорської мов у контексті міжмовних контактів та осмислити когнітивну основу цієї взаємодії.**

**Практичне значення одержаних результатів** полягає у можливості використання їх іншими дослідниками при вивченні різних тематичних груп лексики німецького походження. Матеріал дисертації може бути широко використаний при викладанні вузівських курсів „Сучасна угорська мова” (розділ „Лексикологія”), „Угорська діалектологія”, „Історія угорської мови”, „Сучасна німецька мова” (розділ „Лексикологія”), „Німецька діалектологія”, „Історія німецької мови”, „Германістика”, „Гунґарологія” тощо. Проаналізований у дисертаційній роботі матеріал з успіхом може бути використаний аспірантами та викладачами вузу при написанні наукових праць. Матеріал наших досліджень стане в пригоді й науковцям Угорщини та Німеччини. Зібраний фактичний матеріал уже використовується студентами при написанні курсових, дипломних та магістерських робіт. Крім того, матеріали дисертації можна використати при укладанні „Словника угорських говірок Закарпатської області”, „Словника німецьких говірок Закарпаття” та інших діалектних, етимологічних словників угорської та німецької мов, а також курсів із дисциплін спеціалізації, при підготовці регіональних лінгвістичних атласів, зокрема „Лінгвістичного атласу німецьких говірок”.

**Особистий внесок здобувача** полягає у зборі значного фактичного лексичного та семантичного матеріалу, зокрема німецьких запозичень, їх систематизації та аналізу. Вперше в лінгвістичній науці укладено ряд лінгвістичних карт (загалом 25) німецьких запозичень та їх лексичних відповідників в угорських говірках Закарпаття. Отже, пропонована робота є першим комплексним дослідженням німецьких запозичень в угорських говірках Закарпаття у кількох аспектах: лексико-семантичному, фонетико-морфологічному, етимологічному, порівняльно-історичному, лінгвогеографічному та соціолінгвістичному.

**Апробація результатів дисертації**. Результати дослідження обгово­рені на спільному засіданні кафедр угорської та німецької філології Ужгородського національ­ного університету, а також на експертній комісії спеціалізованої вченої ради № 142 Д-61.051.05. Положення й висновки дисертації апробовані у доповідях на міжнародних наукових конференціях та інших форумах: „Німецька мова в діалозі культур” (Ужгород 2004), „Науковий потенціал світу 2004” (Дніпропетровськ 2004), „Взаємодія мов у поліетнічному соціумі на Закарпатті” (Ужгород 2004), „Мовна освіта: шлях до євроінтеграції” (Київ 2005), „Міжнародна наукова конференція з фінно-угрознавства, присвячена творчості Арво Валтона” (Ужгород 2007), а також на щорічних підсумкових наукових конференціях професорсько-викладацького складу Ужгородського національного університету (Ужгород 2003–2007) тощо.

**Публікації**. З теми дисертації опубліковано 11 наукових статей, з них 8 у фахових виданнях ВАК України „Acta Hungarica”, „Сучасні дослідження з іноземної філології”, „Записки з романо-германської філології” загальним обсягом понад 5 друк. арк. Публікацій у співавторстві немає.

**Структура й обсяг дисертації**. Робота складається з переліку умовних скорочень, вступу, трьох розділів, висновків до розділів та загальних висновків, списку використаних джерел (152 найменування) та додатків у вигляді 25 лінгвістичних карт, списку населених пунктів та індексу німецьких запозичень. Обсяг основної частини дисертації – 186 сторінок (без списку використаних джерел), повний обсяг роботи – 244 сторінки.

У **вступі** обґрунтовано вибір теми, її актуальність**,** сформульовано мету й завдання дослідження, визначено об’єкт і предмет дослідження, вказано методи та джерельну базу дисертації, з’ясовується наукова новизна, окреслено теоретичну і практичну цінність одержаних результатів, їх апробація та особистий внесок здобувача.

У **першому розділі** подано огляд наукових праць вітчизняних та зарубіжних авторів з обстежуваного питання.

**Другий розділ** складається з п’яти підрозділів, де розглядаютьсяосновні шляхи проникнення німецьких запозичень в угорські говірки Закарпаття, час проникнення німецьких запозичень, їх тематична класифікація, а також з’ясовується фонетичне засвоєння та морфологічна адаптація німецьких запозичень угорськими говірками.

**У третьому розділі** всі німецькі запозичення у досліджуваних нами угорських говірках подаються у вигляді словникових статей. Крім лексико-семантичного, етимологічного та соціолінгвістичного аспектів, ми розглянули аналізовані німецькі запозичення в угорських говірках Закарпаття і в лінгвогеографічному плані, уклавши „Атлас лексичних німецьких запозичень та їх відповідників в угорських говірках Закарпатської області”.

У **загальних висновках** відзначаємо, що лексика німецького походження в угорських говірках Закарпаття багата й різноманітна. Німецькі запозичення поповнюються трьома основними способами: в результаті словотворення, переосмислення та словоскладання. Значна їх частина ще й сьогодні входить до активного словникового складу не тільки найстаршого покоління, а й середнього та рідше і молодшого. З другого боку, внаслідок соціально-економічних зрушень певна частина назв поступово архаїзується.

У **додатках** до дисертації містяться 25 лінгвістичних карт, список мережі населених пунктів за нумерацією та в алфавітному порядку, індекс німецьких запозичень зі вказівкою на сторінку їх знаходження в дисертації.

**ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ**

Дослідження мовних контактів є одним із важливих завдань лінгвістичної науки. Незважаючи на велику актуальність цієї проблеми, вона ще й до сьогодні як у теоретичному, так і в практичному плані мало вивчена. В окремих наукових працях, що з’явилися останнім часом і стосуються міжмовних контактів, йдеться насамперед про взаємодію літературних мов і поза увагою залишається міждіалектне контактування, яке краще розкриває історію контактуючих мов та матеріальну і духовну культуру їх носіїв.

Міжмовні контакти необхідно вивчати у невідривному зв’язку з історією народу, у нашому випадку угорців і німців, з урахуванням рівня їх суспільного розвитку, а також лінгвістичної специфіки взаємодіючих мов і наявності чи відсутності спорідненості між ними. Важливо простежити, чи знаходилися досліджувані мови протягом історичного періоду в якихось взаємозв’язках. У цьому відношенні угорські і німецькі говірки Закарпаття не є спорідненими, вони типологічно різні, але перебувають у безпосередніх контактах, починаючи з XII століття.

Наукове вивчення німецько-угорських міждіалектних контактів розпочалося тільки з середини XX століття з відкриттям Ужгородського державного університету. До цього часу дослідження велося тільки на рівні літературних мов. Перші наукові статті з міждіалектного контактування належать викладачам кафедри іноземних мов, а з 60-х років – викладачам кафедри німецької філології (C.C. Ште-

фуровський, Й.Й. Шрамл, Г.І. Меліка, О.М. Гвоздяк та ін.).

Дослідження німецьких запозичень в угорських говірках Закарпаття розглядалося у таких аспектах: 1. Історія німецьких запозичень в угорській мові та її говірках. 2. Лексичні германізми в угорських говірках Закарпаття (розкриття їх семантики, території поширення, етимології, фіксації у писемними пам’ятках).

3. Лексичні германізми в угорських фольклорних записах, мовознавчих працях і словниках. 4. Лінгвогеографічне дослідження німецьких запозичень в угорських говірках Закарпаття.

Німецькі запозичення проникали в угорські говірки Закарпаття двома основними шляхами: усним та писемним. Близько 90% їх увійшло в угорські говірки Закарпаття усним шляхом внаслідок тривалих і щоденних безпосередніх мовних, економічних і культурних стосунків німців і угорців на території Закарпаття. Це насамперед слова, пов’язані з побутом людей, шляхами сполучення, транспортом та засобами зв’язку, особливостями людей і назвами дій, що є неодмінною приналежністю людини, виробництвом, торгівлею та фінансами, сільським господарством, рослинним та тваринним світом, обрядами, віруваннями та звичаями, народною метрологією: *blóder* (*broder*), *messzely* (*messel*), *pánt* (*pant*), *stafírung* (*stafiruηg*), *zeller* (*zelər*) та ін. Писемним шляхом проникали німецькі запозичення через перекладну літературу, різні офіційні державні документи, школу, військову справу (10%): *cél* (*zel*), *láger* (*lager*), *luft* (*luft*), *pech* (*pech*), *slussz* (*schluß*)тощо. Ці лексеми використовуються угорцями дуже рідко, а деякі з них уже архаїзувалися, наприклад: *cúg* (*zug*) ‘протяг’, *tarack* (*tarraß*) ‘вид гармати’ та ін.

Лексика угорських говірок Закарпаття, пов’язана з назвами німецького походження, є важливою, бо яскраво відображає життя населення, його культуру. Крім того, вона є багатою, самобутньою та різноманітною. Основу досліджуваної лексики складають назви, що відзначаються стабільністю і протягом віків не зазнали суттєвих змін. Німецькі запозичення поповнюються трьома основними способами: в результаті словотворення (здебільшого це прикметникові та дієслівні форми) (46,8%): *akkurátus* ‘акуратний’, *finanszíroz* ‘фінансувати’, *flangál* ‘розгулювати’, *trampli* ‘косолапий’, *trotli* ‘безпомічний’, *políroz* ‘полірувати’; словоскладання (4,6%): *eszcájg* ‘столовий прибор’, *firhang* ‘занавіска’, *früstök* ‘сніданок’, *hózentróger* ‘підтяжки для штанів’, *krumplinudli* ‘продовгуваті галушки із вареної картоплі’, *polgármester* ‘бургомістр’, *truzsák* ‘солом’яний матрац для ліжка’ та переосмислення слів (1,2%): *bakfis* ‘підліток, *drájfusz* ‘тринога (для каструль, горщиків на відкритому вогні)’, *dudlі* ‘пустушка, соска’, *suszterfánk* ‘картопляні скибки, випечені на плиті’. Близько 41,6% німецьких запозичень при запозиченні угорськими говірками залишились структурно незмінними.

Переважна більшість давніх німецьких запозичень потрапила в угорські говірки із баварсько-австрійських (55,5%): *bak* (*bock*), *borbély* (*barbir*), *erkély* (*erker*), *fánk* (*fōηkoχ*), *kamásli* (*kamaschen*), *kaszni* (*kastn*), *kassza* (*kassa*), *kredenc* (*kredenz*), *malter* (*malter*), *pakk* (*paсk*), *suszter* (*schuster*), *zsojtár* (*se…chter*) та середньонімецьких (45,5%): *áncug* (*anzug*), *cúg* (*zug*), *féder* (*feder*), *fertály* (*virte…l*), *fesztung* (*festuηg*), *hévér* (*heber*), *kabin* (*kabine*), *matrac* (*matra×*), *sódar* (*schoder*), *spicc* (*spitz*), *torony* (*torn*).

Досліджуючи назви німецького походження, ми приділяли велику увагу й явищу синонімії та лексичним паралелізмам. Поступово окремі германізми залишалися в мові угорського населення, хоча для їх позначення в угорців існували й свої традиційні назви, наприклад: *bejgli – tekercs* ‘рулет з маком, повидлом або горіхами з дріжджового тіста’, *bódé – kutyaház* ‘будка для собак’, *cokli – talapzat* ‘цоколь’, *cucli* *– cumi* ‘пустушка, соска’, *gríz* *– búzadara* ‘манна крупа, каша’, *komp – hidas* ‘пором’, *kuplung – tengelykapcsoló* ‘зчеплення’, *lavór – mozsdó* ‘тазик для вмивання’, *rostély* *– ablakrács* ‘грати на вікнах’, *spékel* *– tûzdel* ‘шпигувати’, *spórol – takarékoskodik* ‘заощаджувати’, *vinkli – derékszög* ‘кутомір’ та ін.

Запозичені угорськими говірками Закарпаття німецькі лексеми не завжди позначають нові поняття, а використовуються паралельно з традиційними угорськими чи іншомовними словами, які уже раніше виражали ці поняття, утворюючи, таким чином, синонімічний ряд чи лексичні паралелізми. Серед них виділяємо такі: 1) традиційні угорські назви (більш давні) із загальним значенням та лексичний германізм з конкретним, вужчим значенням: угор. літ. *üveg* та *butélia* (*buttelle*), угор. літ. *mosdó* та *lavór* (*lavor*), угор. літ. *mulatozik* та *lumpol* (*lumpen*), угор. літ. *silány bor* та *lőre* (*lyre*), угор. літ. *ördög* та *krampusz* (*krampus*), тощо; 2) до другого типу синонімічних пар належать германізми, із яких один є більш давнім запозиченням, а інший – відносно новим: давнє *lármáz*(*ik*) (*larmen*)‘лармувати’ – нове *randalíroz*(*ik*)(*randalieren*) ‘бешкетувати’, давнє *paszterhóc* (*posterholz*) – нове *rigli* (*rigl*), давнє *sóder* (*schoder*) – нове *sonka* (*schiηke*), давнє *sparhelt* (*sparherd*) – нове *spór* (*spor*) та ін.; 3) третю групу утворюють синонімічні пари, в яких одна назва є більш давньою і передається германізмом, а інша новішою і передається словом-неологізмом (з укр. чи рос. мов): давнє *fánk* (*fōηkoχ*) – нове *poncsiki*, давнє *gesztenye* (*kestene*) – нове *kastán*, давнє *hering* (*heriηg*) – нове *szelyotka*, давнє *kifli* (*kipfl*) –нове *rogálik*, давнє *virsli* (*wirstl*) – нове *szosziszki*, давнє *zsemlе* (*semel*(*e*)) – нове *bulocska* та ін.

Німецькі запозичення проникали в угорські говірки Закарпаття протягом різного періоду. Одні з них належать ще до періоду початкових безпосередніх контактів німецького та угорського населення Закарпаття (XII–XIII ст.), інші – пізнішого періоду. Проникнення в угорські говірки Закарпаття німецьких запозичень відбувалося як безпосередньо: *bejgli* (*bä‘gl*), *céh* (*zech*), *colstok* (*zollstock*), *csúzli* (*schusser*), *gépely* (*göpel*), *hering* (*heriηg*), *istráng* (*straηg*), *karmonádli* (*karbonade*), *kurbli* (*kurbl*), *lant* (*la‘t*), *lila* (*lila*), *must* (*must*), *pemzli* (*pemsl*), *piskóta* (*biskotte*), *prés* (*press*), *pucer* (*putzer*), *spor* (*spor*), *stafírung* (*stafiruηg*), *suszter* (*schuster*), *truzsák* (*strohsack*), так і через посередництво інших говірок (румунських, словацьких, українських): *bagázsi* (*bagasche*), *buksza* (*buchse*), *futrázs* (*futterrage*), *gázsi* (*gage*), *géz* (*gaze*), *kályha* (*kachle*), *kamilla* (*kamille*), *pelargónia* (*pelargonie*) тощо. Проникнення німецьких запозичень в угорські говірки Закарпаття важко розподілити у хронологічному порядку. Хоча група лексем *herceg* (*herzog*), *püspök* (*piskup*) та інші належать ще до раннього періоду запозичення їх угорською мовою XII–XІІІ ст. (загалом біля 35% лексем), 40% запозичених з німецької мови (говірок) лексем потрапило в угорську говірку у період XІV–XVII ст., важлива кількість їх піднялась до рівня розмовної мови угорського населення: *áncug* (*anzug*), *curik* (*zuruk*), а 25% слів у XVIII–XІX ст., це переважно слова-неологізми: *aszpirin* (*aspirin*), *konnektor* (*konnektor*), *kriminális* (*kriminalisch*), *zokni* (*socke*).

При визначенні давності запозичень у лінгвістичному плані бралися до уваги такі моменти: 1) дані історичної фонетики німецької та угорської мов; 2) семантико-історичний критерій; 3) дані як німецьких, так і угорських писемних пам’яток. У цьому плані досліджені нами німецькі запозичення можна поділити на такі періоди:

XIII ст. – *bárd, párkány, porkoláb, rőf, torony* та ін.; XIV ст. – *bak, barna, cövek, fertály, früstök, gesztenye, hámor, kalmár, kohó, majorna, piskóta, polgár, soltész, zsemle, zsojtár* та ін.; XV ст. – *böllér, céh, cél, farsang, fillér, hóhér, lant, létra, messzely, ostrom, pallér, pléh, tarack, vincellér, zománc* та ін.; XVI ст. – *bánkli, borbély, cérna, cukor, csaplár, erkély, fukar, kanta, kaptár, komp, lőre, prés, saroglya, semling, trompf* та ін.; XVII ст. – *bál, biliárd, dáma, dirigál, drót, flanell, firhang, korhely, lármázik, kugli, paróka, prém, sopa, strimfli, zeller* та ін.; XVIII ст. – *adu, aktív, balkon, bakter, ferslóg, flóta, gáz, gríz, kapucni, láger, lajbi, malter, patron, staféta, stafírung* та ін.; XIX ст. – *akkurátus, bagázsi, böröc, cement, cigaretta, cucli, harmonika, hecsedli, géz, nokedli, rámpa, simléder, stempli, tarkedli, virsli* та ін.; XX ст. – *aszpirin, bejgli, cilinder, dózni, eternit, flitter, hokedli, konnektor, kurbli, slag, spulni, stósz, strand, sufni, zacc* та ін*.*

Серед німецьких лексичних запозичень в угорських говірках Закарпаття виділяємо 24 семантико-тематичні групи: 1) хата, різні господарські приміщення, їх складові частини, меблі, оздоба кімнат та інші домашні речі (13,3%): *bódé, cokli, colstok, féder, firhang, gang, konnektor, kredenc, kukker, kvártély, pala, sámedli, spájz, sufláda, vinkli* та ін.; 2) продукти, їжа та її приготування (7,9%): *brózа, cvekedli, dinsztel, fasírt, früstök, gríz, kandiscukor, kremzli, krumpli, nokedli, pácol, paníroz, prézli, sódar, vekni* та ін.; 3) тканини, одяг та прикраси на одягу (7,4%): *áncug, barett, cérna, flanc, fuszekli, galand, gallér, hózentróger, kravátli, míder, pánt, rokolya, slafrok, stoff, strimfli* та ін.; 4) шляхи сполучення, транспорт, засоби зв’язку (6,8%): *akku,* *blinkel,* *böröc, fiáker, fuvar, glancol, kombi, komp, kuplung, kurír, lóré, pilóta, roller, saroglya, stég* та ін.; 5) кухонне начиння та піч (5,8%): *blóder*, *drájfusz, eszcájg, kályha, kándli, kanna, kasztrol, kohó, krigli, rosta, sáfó, sparhelt, vendély, zománc, zsojtár* та ін.;

6) виробничо-професійна лексика (5,2%): *bárd,* *bognár, böllér, csaplár, drót, firnisz, hévér, kasznár, kontár, masiniszta, pemzli, pucer, smirgli, tisler, tróger* та ін.;

7) рослинний світ та кольори (5,2%): *barna, futrázs, gesztenye, hecsedli, kaporna, karfiol, misling, muskátli, muskotály, nárcisz, okker, ribizli, ringló, türkiz, zeller* та ін.;

8) військова справа (4,8%): *blokád,* *civil, géppuska, gléda, káplár, kaszárnya, koffer, komisz, láger, marsruta, masíroz, ostrom, patron, pisztoly, tarack* та ін.; 9) особливості людей і назви дій, що є неодмінною приналежністю людини (4,6%): *akkurátus,* *bitang,* *blamál,* *fals, fukar, korhely, kretén, lármázik, lumpol, randalíroz, reszkíroz, smucig, svindler, trampli, trotli* та ін.; 10) торгівля, фінанси (4,2%): *bakter, bankrott, céh, fillér, finanszíroz, hantellér, kalmár, kontó, kufár, pech, portéka, tallér, saccol, seftel, spórol* та ін.; 11) суспільно-політична лексика (3,8%): *gróf, herceg, hóhér, hopmester, kriminális, kvázi, polgár, polgármester, slussz, soltész, spazíroz, spicli, stikli, trón* та ін.; 12) сільське господарство (3,2%): *cövek,* *curik, ferslóg, gábli, gépely, istráng, karacs, kaszni, láda, létra, pikiroz, ráspoly, silinga, spalir, spriccel* та ін.; 13) школа, навчання, канцелярські прилади (3,2%): *bakfis,* *cetli, cirkli, karton, kopíroz, krikszkraksz, kunszt, markíroz, pakundekli, papír, plajbász, radíroz, srég, suli, táska* та ін.; 14) спорт та різні ігри (3,0%): *adu, bak,* *biliárd,* *cél, csúzli, dáma, kugli, luftballon, lutri, muszkli, paklizik, spagát, stadion, strand, tromf* та ін.; 15) особиста гігієна та косметика (2,8%): *borbély, copf, dauer, kozmetika, mellírozott, mitesszer, parfüm, paróka, pedikûr, púder, rajbol, serbli, smink, tus* та ін.; 16) кондитерські вироби та їх приготування (2,6%): *bejgli, сukor, fánk, glazúr, keks, kifli, krém, kuglóf, linzer, kuglóf, perec, piskóta, puszedli, strudli* та ін.; 17) тваринний світ (2,6%): *bak, dresszíroz, fisér, gunár, hering, kaptár, pincsi, pudli, puma, semling, sintér, sprotni, stiglinc* та ін.; 18) обряди, вірування та звичаї (2,4%): *baptista,* *buksza, farsang, istáp, krampusz, prímás, püspök, slájer, slepp, stafírung, torony, zsoltár* та ін.; 19) медицина (2,2%): *aszpirin, bacilus, fásli, felcser, géz, jód, mikróba, sarlach, slajmol, tripper, vatta* та ін.; 20) виготовлення взуття та його елементів (2,0%): *bánkli,* *boxkrém, kalucsni, kamásli, kapli, spicc, suszter, szandál, zsinór* та ін.; 21) музика, пісні, танці (2,0%): *akkord, bál, dirigál, flóta, gisz, gitár, harmonika, lant, tánc, tangó* та ін.; 22) напої та їх приготування (2,0%): *konyak,* *likőr,* *limonádé, lőre, must, rámpás, slag,* *slukkol,* *snapsz,* *zacc* та ін.; 23) народна метрологія (2,0%): *fertály, font, gramm, kiló, laktor, messzely, rőf, stampedli, suh, tucat* та ін.; 24) тютюн- ництво (1,0%): *cigaretta, dózni, prés, trafik, zsacskó* та ін.

Аналізуючи лексику німецького походження в угорських говірках Закарпаття за різними тематичними групами, ми помітили, що переважна більшість назв, запозичених з німецької мови, закріпилася в угорських говірках з ідентичним значенням. Значна їх частина ще й сьогодні входить до активного словникового складу не тільки найстаршого покоління, а й середнього та рідше і молодшого.

Статистичний аналіз матеріалу допомагає з’ясувати, які шари лексики угорських говірок були найбільш проникними для німецьких запозичень і яке кількісне співвідношення слів різних частин мови у складі германізмів. У цьому зв’язку, безперечно, перше місце посідають іменники (87,2%), значно менше дієслів (8,0%), прикметників (4,2%), прислівників (0,4%) та вигуків (0,2%). Числівників, займенників, сполучників та часток серед лексичних германізмів немає.

Загальна картина тематичної класифікації переконує, що німецька мова (її говірки) впливала на угорські говірки Закарпаття досить плідно тільки у кількісному відношенні, у якісному ж – цей вплив незначний. Німецькі запозичення здебільшого поширені на території безпосереднього контактування німців та угорців Закарпаття, тобто у Мукачівському, Свалявському і частково Рахівському районах. Значна частина запозичень використовується зараз як слова-діалектизми та архаїзми. Після 1945 р. їх почали витісняти нові слова, здебільшого з угорської літературної мови та з української чи російської мов: *cúg – koznyák* ‘протяг’, *fánk* – *poncsiki* ‘пончик’, *gesztenye* – *kastán* ‘каштан’, *hering* – *szelyotka* ‘оселедець’, *hokedli* – *taburetka* ‘табуретка’, *kanna – bidon* ‘бідон 25*–*30 л для молока’, *koffer – csomadán* ‘чемодан’, *pintér* – *bodnár* ‘боднар’, *saroglya* *– noszilki* ‘носилки’, *slafrok – hálát* ‘жіночий халат’, *zsemle* – *bulocska* ‘булочка’ та ін.

Здебільшого вийшли з ужитку у мові молодшого покоління німецькі запозичення таких тематичних груп: „Виготовлення взуття та його елементів”, „Музика, пісні, танці”, „Напої та їх приготування”, „Народна метрологія”, „Тютюнництво”.

Німецька та угорська мови (їх говірки) належать до типологічно різних мовних систем, отже, у німецьких запозиченнях знаходимо звуки та звукосполучення, що не відповідають фонетичній системі угорської мови (говірок). Ступінь засвоєння звукової системи німецьких запозичень угорськими говірками Закарпаття залежить від таких основних умов: 1) яким шляхом (усним чи писемним) проникали німецькі запозичення в угорські говірки Закарпаття. Так, наприклад, засвоєння німецьких запозичень усним шляхом здійснюється на слух за акустичним враженням, причому основна увага звертається на те, щоб якомога максимально наблизити звучання (і морфологічні ознаки) германізмів до слів угорської мови. Такий шлях запозичення характеризується досить вільним поводженням із звучанням німецького запозичення, що полягає не тільки в закономірній заміні в ньому не властивих для угорської мови звуків і звукосполучень, але й більш-менш випадковим вставлянням і переставлянням звуків з метою полегшення його вимови. Безперечно, такої вільності немає у фонетичному засвоєнні тих німецьких запозичень, що проникли в угорські говірки Закарпаття писемним шляхом; 2) при фонетичному засвоєнні німецьких запозичень, слід враховувати, наскільки володіє індивід чи етнічна група, яка запозичила германізм, німецькою мовою. Чим вищий рівень знання німецької мови, тим менше запозичення піддаються фонетичним видозмінам, а це значить, що пристосування німецьких запозичень до фонетичних законів угорської мови знаходиться у зворотній пропорції із знанням і поширенням німецької мови серед носіїв угорської мови; 3) третьою основною умовою фонетичного засвоєння німецьких запозичень є врахування часу їх проникнення в угорську мову. Нові запозичення зазнають менших фонетичних видозмін, у них ще не відбулася субституція невластивих угорським говіркам голосних. У давніших запозиченнях субституція вже відбулася і вимова тих чи інших звуків чи звукосполучень значно віддалена від вимови їх у мові-джерелі. Це пояснюється майже повним засвоєнням запозиченого слова угорськими говірками Закарпаття (тобто відбувається цілковите пристосування запозичених слів до фонетичних норм рідної мови), а також дією відповідних фонетичних законів, властивих німецькій мові на певних історичних етапах її розвитку.

Не можна не враховувати також роль інших мов (румунської, словацької, української та ін.) при проникненні германізмів в угорські говірки Закарпаття. Мови-посередники досить часто адаптують ці запозичення до своїх фонетичних норм.

Морфологічна адаптація запозичених з німецької мови іменників полягає у втраті ними на ґрунті угорських говірок Закарпаття родів, типів відмін німецької мови і визначається двома основними факторами: 1) закінченням слова (кінцевий голосний чи приголосний) у мові-джерелі; 2) аналогією чи впливом найбільш характерних моделей словотвору і парадигм угорської мови.

За характером кінцевого звука у мові-джерелі всі німецькі запозичення, що проникли в угорські говірки Закарпаття, можна поділити на дві великі групи:

1. Слова, що закінчуються на голосний, наприклад: *bróz-a, kaporn-a, kaszárny-a, lámp-a, sonk-a, vaníli-a, geszteny-e,* *kanap-é, pór-é, zseml-e* та ін. 2. Слова, що закінчуються на приголосний, наприклад: *barhent, cement, copf, cúg, burg, féder, gipsz, glazúr, gunár, hózentróger, komód, lavór, suszter, vaníliacukor, vekker* та ін.

Запозичені з німецької мови лексеми зазнають цілий ряд змін і у словотворі, тобто на угорському діалектному ґрунті вони отримують різні словотворчі морфеми – продуктивні чи малопродуктивні. Це в першу чергу стосується іменників та дієслів.

Найпродуктивнішими виявилися іменники з угорським суфіксом *-i* (група іменників угорської мови, що означають парні предмети): *cucl-i* (*zuzеl*), *kaszn-i* (*kastn*), *kifl-i* (*kipfl*), *kugl-i* (*kugl*), *rigl-i* (*rigl*), *vekn-i* (*weckn*), *virsl-i* (*wirstl*) та іменники із звукосполученнями *-li, -ni*: *fuszek-li* (*fußsockе*), *zok-ni* (*socke*), а також іменники із суфіксом *-d* + *lі*: *hoke-dli* (*hokerl*), *noke-dli* (*nokerl*), *pusze-dli* (*pusserl*) та ін.

У дисертаційній роботі наявні також складні іменники, запозичені з німецької мови, які складаються переважно з двох компонентів: *dráj-fusz* (*dra…fuß*), *frü-stök* (*früstuk*), *kandis-cukor* (*kandizukker*), *krumpli-nudli* (*krumplnudl*), *polgár-mester* (*purgerma…ster*), *vanília-cukor* (*vanillazukker*) та ін.

Прикметники, залежно від яких частин мови утворені та за допомогою яких суфіксів, поділяються на такі групи: а) ті, що утворені від іменників за допомогою суфіксу *-s* (*is; os; us*): *akkurát-us* (*akkurat*), *pont-os* (*pont*), *pukl-is* (*puckl*) та ін., б) ті, що утворені від іменників за допомогою суфіксу *-і*. Вони означають відношення, належність до чого-небудь: *trampl-i* (*trampl*), *trotl-i* (*trottl*) та ін., в) ті, що утворені від дієслів за допомогою суфіксів *-tlan, -talan*: *markíroz – markíroz-atlan,* *paníroz –* *paníroz-atlan*, *dresszíroz –* *dresszíroz-talan* та ін. г) ті, що утворені від дієслів за допомогою суфіксу *-ékony*: *blamál – blam-ékony, lavíroz –* *lavíroz-ékony* ін.

Пристосування німецьких дієслів до морфологічної системи угорських говірок відбувалося в той спосіб, що до запозиченого з німецької мови дієслівного кореня додавалися угорські словотворчі морфеми.

Другою особливістю запозичених дієслів в угорській мові є те, що вони діляться на дві групи: 1) дієслова, які в третій особі однини закінчуються на *-íroz*(*ik*), *-z*(*ik*): *dressz-íroz* (*dressieren*), *finansz-íroz* (*finanzieren*), *kopír-oz* (*kopieren*), *panír-oz* (*panieren*), *radír-oz* (*radieren*) та ін.; 2) дієслова, які в третій особі однини закінчуються на *-l*: *blink-el* (*blinken*), *dinszt-el* (*dinstn*), *dirig-ál* (*dirigieren*), *flang-ál* (*flankieren*), *glanc-ol* (*glänzen*), *lump-ol* (*lumpen*), *rajb-ol* (*ra…ben*) та ін.

В угорських говірках Закарпаття наявними є й прислівники німецького походження *kvázi* (*quā×i*), *spontan* (*spontan*), які залишилися структурно незмінними.

Однак угорські прислівники cпособу дії можуть утворюватися і від прикметникових форм за допомогою угорських суфіксів *-an, -en*: *aktív-an* (*aktiv*), *pontos-an* (*pont*), *civil-en* (*zivil*) та ін.

В одиничному екземплярі зафіксований вигук *curik* (*zuruk*), який оформився в угорській мові в такому ж вигляді, як в мові-джерелі.

Від німецьких запозичень (іменників), що міцно увійшли в угорські говірки Закарпаття, утворено на угорському мовному ґрунті похідні форми за допомогою словотворчих засобів, що використовуються і для творення дериватів від традиційних угорських слів: а) cуфікс *-s* (*ás; os*) на утворення назв з агентивним значенням: *prím-ás* (*prima*), *zsold-os* (*sold*) та ін.; б) cуфікс *-ka* на утворення іменників із значенням зменшеності: *cukor-ka* (*zukker*), *vanil-ka* (*vanilla*)та ін.

Віддієслівні суфікси *-ó* (*ó‘*), *-ő* (*ő™*) служать для утворення іменників (похідних форм), що позначають назви предметів: *klofol-ó‘* (*kloffen*), *passzíroz-ó‘* (*passieren*), *présel-ő™* (*pressen*) та ін.

На нашу думку, наявність іменників, значної кількості дієслів, прикметників, прислівників і вигуків можна пояснити тільки тісними і довготривалими контактами німецького населення Закарпаття з угорським.

Деякі слова німецького походження глибоко вкоренилися і ввійшли до складу сучасної угорської літературної мови, наприклад: *borbély,* *erkély,* *fasírt,* *flitter,* *herceg,* *hering,* *kályha,* *kanapé, kanna, kastély, klofol, konnektor, molett, párkány, paróka, pék, perec, polgármester, püspök, roló, sifer, sonka, spékel, szandál, tornác, vaníliacukor, zacc, zakó, zsinór, zsoltár* тощо.

Велика частина німецьких запозичень широковживана і в українських говірках: *бохтер, бôвда, бурк, галі’р,* *герінґы, гозентрак, зеллер, коміло,* *коптар,* *коргел’,* *куфер, луйтра, мушкатлик, ранґ, різлінґ, тромф, фаршанґ, ферталь, шараґл’і, шлайер, шпіцлі,* *штруґлі* тощо, в словацьких говірках: *драйфус, кайстрон, канта, крумпл’і, шафил’, шоўдра, шунка* тощо і в румунських говірках: *carma’nal, crofnă, crum’pir, cugluf, dunstui, fru’ştuc, kandisţucăr, prǎzel, ţucăr, šnaps* тощо.

Окрім того, певна частина німецьких запозичень входить до складу і сучасної української літературної мови: *бал, балкон, баптист, бензин, гіпс, глазур, дефект, етерніт, казарма, кретин, комод, коньяк, лагер, лак, лампа, люцерна, матрац, нарцис, педикюр, плафон, прес,* *трупа,* *фланель,* *цемент, шпагат, штоф* тощо.

У досліджуваній лексиці чимало регіоналізмів, що в інших угорських діалектах за межами Закарпатської області відсутні, наприклад: *blóder,* *curik,* *fisér, foster, früstökflájs, himpér, kremzli, paszterhóc, plundra, rőf, rumplikamra, sifon, suh, suszterfánk, tisler, truzsák* та ін. Ceред німецьких запозичень є й слова-інтернаціоналізми, наприклад: *adressza, akkord, aktív, bagázsi, butélia, cilinder, firma, font, garnír, gáz, kassza, keksz, kozmetika, krém, limonádé, mikróba, papír, parfüm, pástétom, patron, pelargónia, pilóta, púder, puma, rang, spenót, stelázsi, szósz* та ін.

У дисертації аналізується близько 502 німецькі запозичення, а разом з їх фонетичними та морфологічними варіантами 919. Крім лексико-семантичного, етимологічного, соціолінгвістичного аспектів, ми розглянули аналізовані німецькі запозичення в угорських говірках Закарпаття і в лінгвогеографічному плані, уклавши „Атлас лексичних німецьких запозичень та їх відповідників в угорських говірках Закарпатської області”. На основі зібраного за питальником матеріалу укладено понад 150 лінгвістичних карт (лексичних), із яких відібрали для дисертації 25 карт, що подані у додатках.

Процес збагачення угорських говірок Закарпаття, включаючи і німецькі запозичення, продовжується і тепер. Адже контакти угорців з іншими народами роз-

ширюються з розвитком економічних, політичних і культурних взаємин.

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. **Акуленко В.В. Німецький вплив на розвиток української мови: проблеми ме-**

тодології / [редкол.: В. Гнатюк (головний ред.) та ін.] // Мовознавство: збірник наукових праць. – Львів: Світ, 1997. – № 1. – С. 12–19.

1. Алешкевич Я.А. **Контакти угорців з населенням східної та центральної Євро-**

**пи в добу раннього середньовіччя: а**втореферат дисертації кандидата історичних наук: спеціальність 07.00.09 „Всесвітня історія” / Я.А. Алешкевич. – Ужгород, 2002. – 20 с.

1. Балли Ш. Общая лингвистика и вопросы французкого языка / Ш. Балли;

[перевод с французского Л.В. Щерба]. – Москва: Иностранная литература, 1955. – 348 с.

1. Бібліографічний покажчик до 70-річчя від дня народження П.М. Лизанця /

[упоряд. М.П. Фабіан]. – Ужгород: ІВА, 2001. – 238 с. (Серія: Вчені ужгородського національного університету).

1. Бодуэн де Куртенэ И.А. О смешанном характере всех языков / И.А. Бодуэн де

Куртенэ // Избранные труды по общему языкознанию. – Москва: Академия наук СССР, 1963. – Т. I. – С. 377–381.

1. Борбель Е.О. «Спільні слова» у регіональному мовленні угорців Закарпаття /

[редкол.: П.М. Лизанець (головний ред.) та ін.] // Acta Hungarica X–XI, рік видання 1999–2000: збірник наукових праць. – Ужгород: Ліра, 2003. – С. 22–24.

1. Булаховский Л.А. Введение в языкознание / Л.А. Булаховский. – Москва: Уч-

педгиз, 1953. – Ч. ІІ. – 178 с.

1. Вайнрайх У. Языковые контакты / У. Вайнрайх; [перевод с английского

Ю.А. Жлуктенко]. – Киев: Наукова думка, 1979. – 261 c.

1. Вандриес Ж. Язык. Лингвистическое введение в историю / Ж. Вандриес;

[перевод с французкого К.А. Долинин]. – Москва: Государственное социально-экономическое издательство, 1937. – 285 с.

1. Великий німецько-український словник / [ред.–упоряд. В. Мюллер]. – Київ:

Чумацький Шлях, 2005*.* – 792 с.

1. Вісник Закарпатського Угорськомовного Наукового Товариства / [уклад.

П.М. Лизанець]. – Ужгород: Спектрал, 2003. – 228 с. (Серія: Бібліографічні довідники; випуск 5).

1. Ганудель З.Т. Бытовая лексика украинских говоров Восточной Словакии:

(Названия пищи, посуды и утвари): автореферат диссертации кандидата филологических наук: специальность 10.02.01 „Украинский язык” / З.Т. Гану- дель. – Ужгород, 1980. – 20 с.

1. Ганудель З.Т. Лінгвістичний атлас українських говорів східної Словачини:

Назви страв, посуду і кухонного начиння / З.Т. Ганудель. – Пряшів: Видавництво Пряшівського державного університету, 1981. – Т. І. – 212 с.

1. Гвоздяк О.М. Особливості функціонування лексем німецького походження в

українських говірках Закарпаття / [редкол.: М.І. Сюсько (головний ред.) та ін.] // Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства: збірник наукових праць. – Ужгород: Видавництво В. Падяка, 2000. – Випуск 2. – С. 95–98.

1. Гвоздяк О.М. Фонетичні та морфологічні особливості німецьких запозичень в

українських говірках Закарпаття / [редкол.: М.М. Полюжин (головний ред.) та ін.] // Проблеми романо-германської філології: збірник наукових праць за матеріалами міжнародної наукової конференції “Міжмовні та міжлітературні контакти: теорія і практика”, 25–26 вересня 2000 р.: тези доповідей. – Ужгород: Закарпаття, 2000. – С. 88–92.

1. Гвоздяк О.М. Угорсько-німецькі мовні взаємини у кулінарній лексиці Закар-

паття / О.М. Гвоздяк, Г.І. Меліка / [редкол.: П.М. Лизанець (головний ред.) та ін.] // Acta Hungarica X–XI, рік видання 1999–2000: збірник наукових праць. – Ужгород: Ліра, 2003. – С. 25–29.

1. Ґоца Е.Д. Назви їжі й кухонного начиння в українських карпатських говорах:

автореферат дисертації кандидата філологічних наук: спеціальність 10.02.01 „Українська мова” / Е.Д. Ґоца. – Ужгород, 2001. – 20 с.

18. Ґоца Е.Д. Угорські запозичення в українських карпатських назвах їжі / [редкол.: П.М. Лизанець (головний ред.) та ін.] // Acta Hungarica X–XI, рік видання 1999–2000: збірник наукових праць. – Ужгород: Ліра, 2003. – С. 30–38.

1. Грот Я.К. Филологические разыскания / Я.К. Грот. – СПб.: Соцэкгиз, 1899 –

Т. ІІ. – C. 245.

1. Данканич П.М. Німецькі запозичення в говірках угорського населення Ужго-

родського району в сільськогосподарській лексиці: навчальний посібник / [редкол. К.Д. Тімофеєва, Й.О. Баглай, Б.П. Бендзар та ін.] // Особливості розвитку сучасних германських і романських мов. – Ужгород: Закарпатська обласна друкарня, 1974. – С. 86–87.

1. Дєрке М.Ж. Назви одягу в угорських говорах Закарпаття: наукове видання /

М.Ж. Дєрке. – Ужгород: Два кольори, 2002. – 39 с.

1. Дзендзелівський Й.О. Спостереження над термінологією народної метрології

говірок Закарпатської області / [редкол.: С.П. Бевзенко (головний ред.) та ін.] // Наукові записки: збірник наукових праць. – Львів: Видавництво Львівського університету імені І. Франка, 1955. – Т. XIV. – С. 81–139.

1. Дзендзелівський Й.О. Програма для збирання матеріалів до Лексичного атла-

су української мови / Й.О. Дзендзелівський. – Київ: Наукова думка, 1984. – Видання 1. – 308 с., Київ: Наукова думка, 1987. – Видання 2. – 299 с.

1. Дзендзелівський Й.О. Лінгвістичний атлас українських народних говорів За-

карпатської області УРСР (Лексика) / Й.О. Дзендзелівський. – Ужгород: ГУ, 1958. – Ч. І., Ужгород: ДУ, 1960. – Ч. ІІ., Ужгород: ДУ, 1993. – Ч. ІІІ. – 463 с.

1. Етимологічний словник український мови: в 7 томах / АН УРСР. Інститут мо-

вознавства імені О.О. Потебні [редкол.: О.С. Мельничук (головний ред.) та ін.] – Київ: Наукова думка, 1982–2006. – Т. І–V (А–Т).

1. Этимологический словарь русского языка / [под ред. М. Фасмер] [перевод и

дополнение О.Н. Трубачева].– Москва: Прогресс, 1964–1973. – Т. І–IV.

1. Ефремов Л.П. Сущность лексического заимствования и основные признаки

освоения заимствованных слов: автореферат диссертации кандидата филологических наук: специальность 10.02.15 „Общее языковедение” / Л.П. Еф- ремов. – Алма-Ата, 1959. – 22 с.

1. Жлуктенко Ю.А. Лингвистические аспекты двуязычия / Ю.А. Жлуктенко. –

Киев: Высшая школа, 1974. – 176 с.

1. Іжовська І.Ю. Поширення та вживання слова ’krumpli (картопля) в угорській

побутовій говірковій лексиці / [редкол.: П.М. Лизанець (головний ред.) та ін.] // Acta Hungarica X–XI, рік видання 1999–2000: збірник наукових праць. – Ужгород: Ліра, 2003. – С. 55–63.

1. Іжовська І.Ю. Paradicsom як овочева культура в угорській кулінарії / [редкол.:

М.П. Фабіан (головний ред.) та ін.] // Сучасні дослідження з іноземної філології: збірник наукових статей. – Ужгород: ТОВ Борнео, 2004. – Випуск 2. – С. 159–168.

1. Іжовська І.Ю. Вплив німецької мови на розвиток словникового складу угорсь-

ких та українських мовних ідіом у галузі кулінарії Закарпатської області / [редкол.: Ю.О. Шепель (головний ред.) та ін.] // Збірник наукових праць за матеріалами І Міжнародної науково-практичної конференції „Науковий потенціал світу 2004”: філологічні науки, 1–15 листопада 2004 р.: тези доповідей. – Дніпропетровськ: Наука і освіта, 2004. – № 67.– С. 51–53.

1. Іжовська І.Ю. Вплив німецької мови на розвиток кулінарної лексики угорців

Закарпаття / [редкол.: М.П. Фабіан (головний ред.) та ін.] // Сучасні дослідження з іноземної філології: збірник наукових статей. – Ужгород: ПП Піголіцин П.Ю., 2005. – Випуск 3. – С. 326–329.

1. Іжовська І.Ю. Слова німецького походження по темі „Харчування” в угорсь-

ких школах Закарпаття / відп. Ред. С.Ю. Ніколаєва, К.І. Онищенко // Збірник наукових праць міжнародного форуму Київського національного лінгвістичного університету „Мовна освіта: шлях до євроінтеграції”: 17–18 березня 2005 р.: тези доповідей. – Київ: Ленвіт, 2005. – С. 184–185.

1. Історичний словник української мови / [под ред. Е. Тимченка]. – Харьків–Ки-

їв: Державне видавництво України, 1930–1932. – Т. І. – 947 c.

1. Костюк Д.В. Німецькі лексичні запозичення в українській мові: навчальний

посібник / [редкол. К.Д. Тімофеєва, Й.О. Баглай, Б.П. Бендзар та ін.] // Особливості розвитку сучасних германських і романських мов. – Ужгород: Закарпатська обласна друкарня, 1974. – С. 74–77.

1. Кротевич Е.В. Словник лінгвістичних термінів / [авт.-уклад. Е.В. Кротевич,

Н.С. Родзевич]. – Київ: Академія наук УРСР, 1957. – 236 с.

37. Крысин Л.П. Вопросы исторического изучения иноязычных заимствований

в лексике русского языка советской эпохи: автореферат диссертации кандидата филологических наук. специальность 10.02.01 „Русский язык” / Л.П. Крысин. – Москва, 1965. – 18 с.

1. Лизанець П.М. Питальник для збирання лексики, пов’язаної з вирощуванням

та використанням тютюну / П.М. Лизанець. – Ужгород: ТОВ Знання, 1966. – 15 с.

1. Лизанець П.М. Атлас лексичних мадяризмів та їх відповідників в українських

говорах Закарпатської області УРСР / под ред. С.І. Ковтюка. – Ужгород: Радянське Закарпаття, 1976. – 325 с.

1. Лизанец П.Н. Венгерские заимствования в украинских говорах Закарпатья.

Венгерско-украинские межъязыковые контакты / под ред. В.В. Жукова. – Будапешт: Академия наук Венгрии, 1976. – 682 с.

1. Лизанець П.М. Фонетичне засвоєння та морфологічне оформлення мадяриз-

мів в українській мові / [редкол.: Т. Ковач (головний ред.) та ін.] // Studia Slаvica Hungarica. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1977. – Fax. 1–2., Т. XXIII. – С. 29–68.

1. Мейе А. Введение в сравнительное изучение индоевропейских языков /

А. Мейе; [перевод с французького Е.А. Реферовская]. – М.–Л.: Государственное социально-экономическое издательство, 1938. – 509 с.

1. Мелика Г.И. Проблемы фонетической и фонологической интерференции в

межъязыковом контактировании (на материале взаимоотношения идиом украинского, венгерского и немецкого языков в г. Мукачево): автореферат диссертации кандидата филологических наук: специальность 10.02.04 „Германские языки” / Г.И. Мелика. – Львов, 1971. – 17 с.

1. Меліка Г.І. Німецькі культурні взаємини в інтеретнічному просторі Закарпат-

тя / [редкол.: Ю.Ю. Сливка (головний ред.) та ін.] // Збірник наукових праць за матеріалами Міжнародної науково-практичної конференції „Державне регулювання міжетнічних відносин в Закарпатті”: 26–27 вересня 1996 р. – Ужгород: Патент, 1997. – С. 149–158.

1. Меліка Г.І. Відбиття етнокультурних взаємин у говірках Закарпаття українсь-

кої, угорської, німецької мов / [редкол.: Л.З. Григаш (головний ред.) та ін.] // Науковий вісник: серія історія: матеріали наукової конференції Ужгородського національного університету, присвяченої 70 – річчю відомого українського вченого-археолога Е.А. Балагурі. – Ужгород: Видавництво В. Падяка, 2002. – № 6. – С. 152–157.

1. Mеліка Г.І. Регіональне поширення етнореалій у мультилінгвальному просто-

рі Закарпаття / [редкол.: М.М. Полюжин (головний ред.) та ін.] // Проблеми романо-германської філології: збірник наукових праць. – Ужгород: Видавництво Ужгородського національного університету, 2002. – С. 159–164.

1. Меліка Г.І. Лексика інтеркультурної взаємодії у мультиетнічному просторі /

[редкол.: М.П. Фабіан (головний ред.) та ін.] // Сучасні дослідження з іноземної філології: збірник наукових статей. – Ужгород: ПП Піголіцин П.Ю., 2005. – Випуск 3. – С. 61–68.

1. Нариси історії Закарпаття: навчальний посібник / [редкол. Е.А. Балагурі,

М. Бабидорич, В. Ілько, І. Поп та ін.]; под ред. І.М. Гранчака. – Ужгород: Госпрозрахунковий редакційно-видавничий відділ Закарпатського обласного управління по пресі, 1993. – Т. І. – С. 130.

1. Онишкевич М.Й. Словацько-українські мовні зв’язки / редкол. Г. Домбровсь-

ка, М. Божко, М. Павлунь // Збірник наукових праць за матеріалами першої і другої республіканських славістичних конференцій до V міжнародного з’їзду славістів „Питання слов’янознавства”: 20–21 березня 1962 р. – Львів: Видавництво Львівського державного університету, 1962. – С. 105–117.

1. Павленко Г.В. Німці на Закарпатті / Г.В. Павленко. – Ужгород: Патент, 1995.

– 72 с.

1. Пауль Г. Принципы истории языка / Г. Пауль; [перевод с немецкого А.А. Хо-

лодович]. – Москва: Иностранная литература, 1960. – 500 с.

1. Пизани В. Этимология / В. Пизани; [перевод с итальянского В.И. Абаев]. –

Москва: Наука, 1956. – 428 с.

1. Розенцвейг В.Ю. Языковые контакты / В.Ю. Розенцвейг. – Ленинград: Наука,

1972. – №1. – 80 с.

1. Румынско-русский словарь / [под ред. Б.А. Андрианова, Д.Е. Михальчи]. –

Москва: Иностранные и национальные словари, 1954 – 976 с.

1. Русско-сербскохорватский словарь / [под ред. С. Ивановича, И. Петрановича].

– 5-е изд., стереотип. – Москва: Русский язык, 1981. – 712 с.

1. Сабадош І.В. Формування української номенклатури / відп. Ред. В.В. Німчук.

– Ужгород: Ужгородський державний університет, 1996. – 192 с.

1. Сабадош І.В. Лісоплавна лексика українських говорів Карпат у зв’язку з

іншими слов’янськими і неслов’янськими мовами / [редкол.: П.М. Лизанець (головний ред.) та ін.] // Acta Hungarica, рік видання 1993 – 1994. – Ужгород: Ліра, 1997. – С. 52–60.

1. Сабадош І.В. Атлас ботанічної лексики української мови / І.В. Сабадош. –

Ужгород: Ужгородський державний університет, 1999. – 104 с.

1. Семчинський С.В. Семантична інтерференція мов (на матеріалі слов’яно-схід-

нороманських мовних контактів) / С.В. Семчинський. – Київ: Вища школа, 1974. – 175 с.

1. Сепир Э. Язык. Введение в изучение речи / Э. Сепир; [перевод а английского

М. Сухотина].– М.–Л.: Соцэкгиз 1934. – C. 152.

1. Сербскохорватско-русский словарь / [под ред. И.И. Толстова]. – 3-е изд.,

испр. и доп. – Москва: Русский язык, 1982. – 735 с.

1. Слимак В. Германізми в словниковому складі лемківського українського діа-

лекту околиці Бардієва / [редкол.: І. Русинко (головний ред.) та ін.] // Науковий збірник музею української культури. – Пряшів: Братиславське словацьке педагогічне видавництво, 1983. – С. 603–609.

1. Словник угорських говорів Закарпаття / [редкол. П.М. Лизанець, К.І. Горват,

С.І. Ковтюк] // Acta Hungarica. – Ужгород: Ліра, 2000 – 2007 (А–О).

1. Стародимова Е.Р. Развитие морфологического строя южнонемецкого говора

Тересвянской долины Закарпатской области в иноязычном окружении: автореферат диссертации кандидата филологических наук: специальность 10.02.04 „Германские языки” / Е.Р. Стародимова. – Киев, 1984. – 21 с.

1. Сучасні проблеми мовознавства та літературознавства: [збірник наукових /

[редкол.: І.В. Сабадош (головний ред.) та ін.]. – Ужгород: Видавництво В.Падяка, 2006. – Випуск 10. – 288 с.

1. Туріс І.Ю. Зміна німецькомовних запозичень зі сфери кухонного мистецтва в

угорських говірках Мукачівщини / [редкол. І.М. Колегаева, Н.В. Петлюченко, Т.О. Бровченко та ін.] // Записки з романо-германської філології: збірник наукових статей. – Одеса: Фенікс, 2005. – Випуск. 16. – С. 229–237.

1. Туріс І.Ю. Кулінарна лексика регіонального поширення у мультилінгвально-

му просторі Закарпаття / [редкол.: М.П. Фабіан (головний ред.) та ін.] // Сучасні дослідження з іноземної філології: збірник наукових статей. – Ужгород: ПП Піголіцин П.Ю., 2006. – Випуск 4. – С. 104–112.

1. Туріс І.Ю. Назви мучних страв німецького походження в угорських говірках

Закарпаття / [редкол.: П.М. Лизанець (головний ред.) та ін.] // Acta Hungarica XV, рік видання 2004: збірник наукових праць. – Ужгород: Спектраль, 2006. – С. 54–64.

1. Туріс І.Ю. Німецькі запозичення назв їжі тваринного походження в угорській

говірковій лексиці Закарпаття / [редкол.: П.М. Лизанець (головний ред.) та ін.] // Acta Hungarica XVІ–XVII, рік видання 2005–2006: збірник наукових праць. – Ужгород: Спектраль, 2007. – С. 59–65.

1. Туріс І.Ю. Назви деяких видів посуду та іншого кухонного начиння німецько-

го походження в угорських говірках Закарпаття / [редкол.: М.П. Фабіан (головний ред.) та ін.] // Сучасні дослідження з іноземної філології: збірник наукових статей. – Ужгород: ПП Обручар В.В., 2007. – Випуск. 5. – С. 45–52.

1. Туріс І.Ю. Німецькі запозичення в угорських говірках Закарпатської області:

наукове видання / відп. Ред. П.М. Лизанець. – Ужгород: Карпати, 2008. – 64 с.

1. Угорсько-український словник / [відп. Ред. П.М. Лизанця]. – Ужгород: ІВА,

2001. – 792 c.

73. Українська мова на Закарпатті у минулому і сьогодні / [редкол.: Б.К. Галас головний ред.) та ін.] // Збірник наукових статей за матеріалами науково-практичної конференції: травень 1993 р. – Ужгород: Патент, 1993. – 352 с.

74. Український тлумачний словник / [авт.-уклад. В.Т. Бусель]. – Київ: Ірпінь,

2003*.* – 1426 с.

75. Ур Л.Л. Назви їжі й кухонного начиння в південних ужансько-латорицьких

угорських говірках Закарпатської області: автореферат дисертації кандидата філологічних наук: спеціальність 10.02.09 „Угорська мова” / Л.Л. Ур. – Ужгород, 2004. – 20 c.

1. Ур. Л.Л. Лексика, пов’язана з випіканням хліба в угорських говорах нижньої

течії ріки Латориці / [редкол.: П.М. Лизанець (головний ред.) та ін.] // Acta Hungarica XII-ий, рік видання 2001–2002: збірник наукових праць. – Ужгород: Ліра, 2004. – С. 74–79.

1. Ур. Л.Л. Лексика, пов’язана з молочними продуктами в угорських говорах

нижньої течії ріки Латориці / [редкол.: П.М. Лизанець (головний ред.) та ін.] // Acta Hungarica XII-ий, рік видання 2001–2002: збірник наукових праць. – Ужгород: Ліра, 2004. – С. 66–69.

1. Ур. Л.Л. Назви овочевих супів серед угорського населення нижньої течії ріки

Латориці / [редкол.: П.М. Лизанець (головний ред.) та ін.] // Acta Hungarica XII-ий, рік видання 2001–2002: збірник наукових праць. – Ужгород: Ліра, 2004. – С. 70–73.

1. Хунгарология в Ужгородском государственном университете / [уклад.

Е.Д. Закривидорога, Ю.В. Костю, О.Г. Люта, Л.А. Мельник]. – Ужгород: Видавництво Ужгородського державного університету, 1990. – 160 с. (Библиографический указатель).

1. Фортунатов Ф.Ф. Сравнительное языкознание. Общий курс / Ф.Ф. Фортуна-

тов // Избранные труды. – Москва: Учпедгиз, 1956. – Т. I. – С. 71–78.

1. Чучка П.П. Антропонимия Закарпатья: автореферат диссертации доктора фи-

лологических наук: специальность 10.02.15 „Общее языковедение” / П.П. Чучка. – Киев, 1970 – 42 c.

1. Чучка П.П., Меліка Г.І. Прізвища німецькомовного населення Закарпаття /

[редкол.: Б.М. Задорожний (головний ред.) та ін.] // Іноземна філологія: республіканський міжвідомний науковий збірник. – Випуск 50. – Львів: Вища школа, 1978. – С. 65–70.

1. Шрамл Й.Й. Фонетика и морфология немецких говоров советского Закарпа-

тья (на материале немецких говоров Мукачевского района): автореферат диссертации кандидата филологических наук: специальность: 10.02.04 „Германские языки” / Й.Й. Шрамл. – Львов, 1969. – 21 c.

1. Штефуровський С.С. До питання німецької колонізації і німецьких діалектів

на Закарпатті в XVIII – XIX / [редкол.: С.П. Бевзенко (головний ред.) та ін.] // Наукові замітки УжДУ: серія історична: збірник наукових праць. – Ужгород: Видавництво Ужгородського державного університету, 1957. – Т. XXX. – C. 203–204.

1. A magyar nyelv értelmező szótára / [szerk. Biz. Juhász József, Szőke István, O.

Nagy Gábor, Koválovszky Miklós]. – I k. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1972 – 809 old., II k. – 1550 old.

1. A Magyar Nyelv Történeti – Etimológiai szótára I–IV / [főszerk. Benkő Lóránd]. –

Budapest: Akadémiai Kiadó, 1967–1984. – I k. – 1142 old., IІ k. – 1111 old., ІІІ k. – 1230 old.

1. Bárczi Géza. Régi magyar nyelvjárások / [összeáll., szerk. Papp László. Bev. Szat-

mári István] // A magyar nyelv múltja és jelene. – Budapest: Gondolat Kiadó, 1980. – 529 old.

1. Bárczi Géza. A magyar hangtörténet / szerk. Biz. Pápay József, Csûry Bálint, Bárc-

zi Géza és mások. – Budapest: Gondolat Kiadó, 1958. – 161 old.

1. Benkő Lórand. A magyar szókészlet eredete / [szerk. Biz. Bárczi Géza, Benkő Ló-

ránd, Berrár Jolán] // A magyar nyelv története. – Budapest: Tankönyvkiadó, 1978. – 289–293 old.

1. Bidermann Hermann. Die ungarischen Ruthenen, ihr Wohngebiet, ihr Erwerb und

ihre Geschichte / Bidermann Hermann (Hrsg). – Innsbruck: Wagner Verlag, 1862. – Heft 1, Teil 2, – S. 41.

1. Csillery Klára. Lakáskultúra / [szerk. Biz. Csillery Klára, Csukás Györgyi, Dám

László és mások] // Magyar Néprajz IV: VIII kötetben. – Budapest: Mûszaki Kiadó, 1997. – 327–414 old.

1. Das Wörterbuch der Synonyme / Duden (Hrsg). – Mannheim–Leipzig–Wien–Zü-

rich: Dudenverlag, 2006. – 323 S.

1. Deutsches Universalwörterbuch / Duden (Hrsg). – Mannheim–Leipzig–Wien–Zü-

rich: Dudenverlag, 2003. – 1892 S.

1. Etimologisches Wörterbuch des Deutschen in I – III Bd. / Pfeifer Wolfgang

(Hrsg.). – Berlin: Akademie Verlag, 1989. – Bd. I. – S. 1–621, Bd. II. – S. 623–1345, Bd. III. – S. 1348–2993.

1. Etymologický slovník jazyka českého a slovenského / [red. Machek V]. – Praha:

Nakladatelství Ceskoslovenské Akademie Vied, 1957. – 627 s.

1. Flórián Mária. Öltözködés / [szerk. Biz. Csillery Klára, Csukás Györgyi, Dám

László és mások] // Magyar Néprajz IV: 8 kötetben. – Budapest: Mûszaki Kiadó, 1997. – 585–769 old.

1. Förster Horst. Möglichkeiten der Kooperation im Bereich der Regionalforschung

Südosteuropas / Förster Horst (Hrsg.) // Südosteuropaforschung heute – Bilanz und Perspektiven. – Tübingen: Institut für Regionalforschung, 1999. – Materialien Heft 9. – S. 39–58.

1. Förster Horst / Gehl Hans (Hrsg.) // Interethnische Beziehungen im rumänisch –

ungarisch – ukrainischen Kontaktraum vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. – Satu Mare–Tübingen: Muzeului, 1999. – S. 5–12.

99. Földes Csaba. **Phraseologie im Deutschen als Minderheitensprache. (Am Beispiel der Ungarndeutschen)** / Baur Rupprecht, S./Chlosta Christoph (Hrsg.) // Von der Einwortmetapher zur Satzmetapher. Akten des Westfälischen Arbeitskreises Phraseologie/Parömiologie; 94/95. – Bochum: Brockmeyer Verlag, 1995. – Bd. 6. – S. 163–189.

100. Földes Csaba. Interkulturelle Lingvistik. Vorüberlegungen zu Konzepten, Proble-

men und Desiderata / Földes Csaba (Hrsg.) // Studia Germanistica Universitatis Vesprimiensis. – Vesprém: Universitätsverlag, 2003. – Supplement 1. – 77 S.

101. Földes Csaba. Kontaktdeutsch / Földes Csaba. – Tübingen: Gunter Narr Verlag, 2005. – 399 S.

102. Gehl Hans. Vorraussetzungen für südeuropäsche Sprachinterferenzen / Gehl Hans (Hrsg.) // ebenda. – Wien–Köln–Weimar: Universitätsverlag, S. 31–77.

103. Gehl Hans. Interferenzen in den Sprachen und Dialekten Südosteuropas / Gehl Hans, Purdela Sitaru Maria (Hrsg.). – Tübingen: Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde, 1994. – Materialien Heft 4. – 340 S.

104. Grieshofer Franz. „Kennt es Kletiten?”. Die Nahrung der Landler / Grieshofer Franz (Hrsg). – Wien–Köln–Weimar: Böhlau Verlag, 2002. – S. 355–380.

105. Handwörterbuch von Bayerisch-Franken / [Wagner Eberhard, Klepsch Alfred (Hrsg.)]. – Bamberg: Verlag Fränkischer Tag, 2007. – 640 S.

106. Haugen Einar. The analysis of linguistic borrowing / e.g. Einar Haugen's // Langu-

age XXVI. – New Yourk: Weatherhill Mosel, Ulrike. 1950. – Vol. 26. – 210–231 p.

107. Holovčak Natalia. Die Deutschen in Turjatal der Waldkarpaten / Holovčak Natalia, Melika Georg / Landsmannschaft der Deutschen aus Russland, Stuttgart (Hrsg.) // Jahrbuch für osteuropäische Volkskunde. – Marburg: N.G. Elwert Verlag, 1996. – Bd.39. – S. 247–255.

108. Horváth Mária. Német elemek a 17. század magyar nyelvében / szerk. Horváth

Mária. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1983. – 268 old.

109. Hvozdiak Olga. Deutsches Lehngut in den ukrainischen Transkarpatiens / Gehl Hans (Hrsg.) // Interethnische Beziehungen im rumänisch – ungarisch – ukrainischen Kontaktraum vom 18. Jahrhundert bis zur Gegenwart. – Satu Mare–Tübingen: Muzeului, 1999. – S. 404–420.

110. Idegen szavak és kifejezések kéziszótára / főszerk. Bakos Ferenc. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1994. – 843 old.

111. Kétnyelvűség és magyar nyelvhasználat: [A 6. Élőnyelvi konferencia előadásai

szerk. Kassai Ilona]. – Budapest: MTA Nyelvtudományi Intézet Élőnyelvi Osztály, 1995. – 147–153 old.

112. Ketter László. Gasztronómiánk krónikája / szerk. Ketter László – Budapest: Mezőgazdasági Kiadó, 1985. – 250 old.

113. Kisbán Eszter. A táplálkozáskultúra / [szerk. Biz. Csillery Klára, Csukás Györgyi,

Dám László és mások] // Magyar néprajz IV. – Budapest: Mûszaki Kiadó, 1997. – 419–583 old.

114. Knecht Tamás. Wörterbuch der donauschwäbischen Baugewerbe / szerző Knecht

Tamás // Neue Zeitung. Ungarndeutsches Wochenblatt. – Budapest: Pf. 224 H-1391, 2000. – 44. Jahrgang, Nr. 24. – S. 6.

115. Kozauer Nikolaus. Die Karpaten – Ukraine zwischen den beiden Weltkriegen un-

ter besonderer Berücksichtigung der deutschen Bevölkerung / Kozauer Nikolaus (Hrsg). – Esslingen am Neckar: Langer Verlag, 1979. – S. 16.

116. König Werner. DTV – Atlas zur deutschen Sprache. Tafeln und Texte / König

Werner (Hrsg.). – Augsburg: Taschenbuchverlag, 1978. – 250 S.

117. Lehoczky Tivadar. Beregvármegye monografijája három kötetben / szerk. Lehoc-

zky Tivadar. – Ungvárott: Patent, 1881–1882. – I k. – 472 old., II k. – 501 old., – III–I k. – 428 old., – III–II k. – 860 old.

118. Lizanec Péter. Magyar – ukrán nyelvi kapcsolatok. A kárpátontúli ukrán nyelvjá-

rások anyaga alapján / szerk. Horváth Katalin. – Ungvár: Zákárpátska oblászná drukárnyá, 1970. – 430 old.

119. Lizanec Péter. Anyaggyűjtési program (Kérdőív az USZSZK Kárpátontúli területe magyar nyelvjárásaink dialektológiai atlaszához) / szerk. – Szókincs I. – Uzshorod: Zákárpátska oblasna drukárnyá, 1976. – 200 old., Szókincs II. – Uzshorod: Rádjánske Zákárpáttjá, 1985. – 212 old.

120. Lizanec Péter. Lexikai párhuzamok a táplálkozás szókincsében a kárpátaljai magyar népnyelvben / szerk. Kassai Ilona // „Kétnyelvûség és magyar nyelvhasználat”: a 6. Élőnyelvi konferencia. – Budapest: MTA Nyelvtudományi Intézet Élőnyelvi Osztály, 1993. – 147–153 old.

121. Lizanec Péter. A Kárpátaljai magyar nyelvjárások Atlasza / szerk. Horváth Katalin. – I k. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1992 – 884 old., II k. – Ungvár: PoliPrint KFT, 1996. – 952 old., III k. – Ungvár–Debrecen: Ethnika, 2003. – 827 old.

122. Magyar szinonimaszótár / [szerk. Biz. O.Nagy Gábor, Ruzsiczky Éva]. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1828–1928. – 591 old.

123. Melika Georg. Spracherhaltung und Sprachwechsel bei der Deutschen Minderheit

von Transkarpatien / Heinrich Löffler Berend/Mattheier (Hrsg.) // Germanistische Mitteilungen. – Brüssel: Universität Antwerpen, 1993. – Heft 37/1993b. – S. 93–104.

124. Melika Georg. Die Deutschen der Karpaten – Ukraine. Entstehung, Entwicklung ihrer Siedlungen und Lebensweise im Multiethnischen Raum / Müns Harald (Hrsg.). – Marburg: N. G Verlag, 2002. – 305 S.

125. Melika Georg. Fremdes Wortgut in der Kochkunst der Karpatendeutschen / Gehl, Hans, Cimbotă, Viorel (Hrsg.) // Materielle und geistige Volkskultur des oberen Theissbeckens. Einfluss der deutschen Bevölkerung auf die anderen Ethnien der Region. – Satu Mare – Tübingen: Muzeului, 2003. – S. 263–277.

126. Melika Georg. Einfluss der deutschen Bevölkerung auf die anderen Ethnien der

Region / Melika Georg, Cimbotǎ Viorel / Gehl, Hans, Cimbotă, Viorel (Hrsg.) // Materielle und geistige Volkskultur des oberen Theissbeckens. – Satu Mare–Tübingen: Muzeului, 2003. – S. 257–271.

127. Minina Nina. Semantische Felder leicht gemacht-praktisch angewandt: Lehrbuch aus der Lexikologie der deutschen Sprache für die Studenten der Hochschule / Minina Nina (Hrsg.). – Мoskau: Nauka, 1973. – 289 S.

128. Mollai Károly. Német-magyar nyelvi érintkezések a XVI. század végén / szerk. Mollai Károly – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1982. – 643 old.

129. Nelde Peter. Deutsch als Muttersprache in Ungarn / Nelde Peter (Hrsg.). – Stuttgart: Franz Steiner Verlag 1990. – 380 S.

130. Ondrouch Vojtech. Z neistaršych dejin Podkarpatske Rusi / red. J. Zatloukal // Podkarpatska Rus. – Bratislava: Vydavatelstvo Slovenskej Akademie Vied, 1936. – S. 38–43.

131. Österreichisches Wörterbuch. Neubearbeitung mit den neuen amtlichen Regeln / [Leitner Anton (Hrsg.)]. – Wien: Jugend und Volk Verlag, 1997. – 39 Auflag. – 399 S.

132. Petit Larousse illustré / [réd. Petit Larousse, Augé Claude]. – Paris: Librairie Larousse, 1972. – 1790 c.

133. Petrovič Velimir. Die essekerische Mundart / Wild Katharina (Hrsg.) // Studien zur Germanistik 2. – Pécs: Universitätsverlag, 1994. – S. 19–32.

134. Purdela Sitǎru Maria, Vasiluţǎ Livia. Rumänische Fachausdrücke Deutscher Her-

kunft im Bereich der Kochkunst / Gehl Hans, Purdela Sitaru Mariam (Hrsg.) // Interferenzen in den Sprachen und Dialekten Südosteuropas. – Tübingen: Institut für donauschwäbische Geschichte und Landeskunde, 1994. – Materialien Heft 4. – S. 121–141.

135. Raster Peter. Perspektiven einer interkulturellen Linguistik / Földes Csaba (Hrsg.)

// Von der Verschiedenheit der Sprachen zur Verschiedenheit der Sprachwissenschaft. – Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 2002. – S. 119–132.

136. Rosenberg Peter, Weydt Harald. Neues zur Sprachentwicklung der Deutschen in

der Sowjetunion / Rosenberg Peter, Weydt Harald (Hrsg.) // Sprache und Identität. – Köln: Markus Verlag, 1992. – S. 217–221.

137. Ruoff Arno. Systemwechsel und Systemwandel in Minderheitensprachen und

Methoden ihrer Untersuchung / Wild Katharina (Hrsg.) // Studien zur Germanistik 2. – Pécs: Universitätsverlag, 1994. – S. 33–52.

138. Rusko – Českỳ а Česko – Ruskỳ slovník / [redkol. Šroufková Miroslava, Pleskỳ

Rostislav, Vencovská Marta]. – Praha: Státní pedagogické nakladatelství, 1987. –

1300 s.

139. Şăineanu Lazăr. Istoria filologiei romǎne cu o privire retrospektive asupra ultimelor decenii (1870–1895) / red. Şăineanu Lazăr // Studii critice, ediţia a 2-a. –Bucureşti: Editura Librăriei Socec & Co., 1895. – C. 202– 215.

## 140. Samu Imre. A felsőőri nyelvjárás / szerk. Samu Imre // NytudÉrt: „A grammatikai

## és lexikológiai nyelvjárások kérdéséhez”. – Budapest: Akadémiai Kiadó, 1971. – 72. sz. – 7– 85 old.

141. Schabus Wilfried. Probleme der oberdeutschen Dialektologie und Namenkunde/ Wiesinger Peter, Bauer Werner, Ernst Peter (Hrsg.) // Oberösterreicher in der Ukraine. Kurzcharakteristik der autochthonen Dialekte der vom Salzkammergut aus besiedelten Enklaven Deutsch Mokra und Königsfeld in Transkarpatien, Ukraine: 22–23 Mai 1999. Beiträge des Symposions zum 100. Geburtstag von Eberhard Kranzmayer: Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1999. – S. 199–222.

142. Schirmunski Viktor. Linguistische und ethnographische Studien 1926–1931 / Claus Jürgen Hutterer (Hrsg.). – München: Verlag Südostdeutsches Kulturwerk, 1992. – 215 S.

143. Schmidt Wilhelm. Die Geschichte der deutschen Sprache: Lehrbuch für die Studenten der Hochschule / Schmidt Wilhelm (Hrsg.). – Berlin: S. Hirzel Verlag, 2007. – Auflage 10. – S. 26.

144. Schottmann H. Die Beschreibung der Interferenz / Kolb Herbert, Lauffer Hertmut (Hrsg.) // Sprachliche Interferenz. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1977. – S. 13–36.

145. Schwob Anton. Forschungsperspektiven der Germanistik und Möglichkeiten der

Kooperation mit den Ländern Südosteuropas / Schwob Anton, Vizkelety András (Hrsg.) // Südosteuropaforschung heute – Bilanz und Perspektiven. – Tübingen: Max Niemeyer Verlag, 1999. – S. 27–38.

146. Siebenbürgischen (Die) Länder. Eine Spurensicherung. Band in zwei Teilen / Martin Bottesch, Franz Grieshofer, Wilfried Schabus (Hrsg.). – Wien: Böhlau Verlag, 2002. – 967 S.

147. Sprachinselforschung. Eine Gedenkschrift für Hugo Jelig / Nina Berend, Klaus J.

Mattheier (Hrsg.). – Frankfurt am Main: Peter Lang Verlag, 1994. – 200 S.

148. Stanglica Franz. Die Ansiedlung von Oberösterreichern in Deutsch-Mokra im 18.

Jahrhundert / Südeuropa-Institut an der Universität Leipzig (Hrsg.) // Deutsches Archiv für Landes und Volksforschung. – Leipzig: Vierteljahrsschrift für Südosteuropa, 1937. – I. Jg. Heft 4. – S. 840–855.

149. Steinke Klaus. Germanistische Linguistik in Rumänien und Bulgarien / Hutterer

Claus, Jürgen (Hrsg.) // Deutsche Sprache. – Satu Mare: Muzeul Judetean, 1976. – Heft I. – S. 72–82.

150. Tǎutu Laura Carolina. Deutsche Entlehnungen in den rumänischen Dialekten

Siebenbürgers. Entlehnungen im Bereich der Küchenterminologie / Gehl Hans, Ciubo-

tǎ Viorel (Hrsg.) // Materielle und geistige Volkskultur des Oberen Teissbeckens. – Satu Mare–Tübingen: Muzeului, 2003. – S. 32–401.

151. Újvary Zoltán. Népi táplálkozas három gömöri völgyben / szerk. Újvary Zoltán. –

Debrecen: KLTE Néprajzi Tanszék, 1991. – 273 old.

152. Wells Herbert. Die Geschichte unserer Welt / Wells Herbert (Hrsg). – Berlin–

Wien–Leipzig: Paul Zsolnay Verlag, 1932. – 918 S.

## Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>